



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-Second Sunday In Ordinary Time
Year B
September 2, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, ai sẽ được ở trong đền tạm Chúa?

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 2 tháng 9, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thứ Hai tuần này chúng ta mừng Lễ Lao Động. Trước hết chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa, Đấng yêu thương và đã cho chúng ta sinh ra sống hạnh phúc và làm con cái của Ngài, còn chăm lo đời sống vật chất và mời gọi chúng ta cộng tác vào việc làm cho thế giới này được sinh hoa kết quả. Công việc làm rất quan trọng cho cuộc sống của mỗi người vì giúp ta có tài chánh nuôi sống gia đình và tiền thân. Tuy nhiên, có nhiều người không được may mắn vì vẫn chưa tìm được công việc để sinh nhai. Chúng ta hãy cảm tạ Chúa vì chúng ta đang có việc làm và cố gắng hơn nữa để thăng tiến công việc làm hầu chúng ta có thể tiếp tục nuôi sống gia đình mình và cũng đề ca tụng Chúa qua vũ trụ kỳ diệu và Thiên Chúa đã dựng nên để chúng ta được hưởng nhờ. Những gia đình nào chưa ghi danh cho các em học Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể, xin đến ghi danh càng sớm càng tốt. Nguyên xin Thiên Chúa chúc lành cho các công việc làm của chúng ta và xin Ngài cũng ban cho những ai chưa có việc làm sớm có công việc làm tốt để nuôi sống gia đình. **Chúc Mừng Lễ Lao Động tới tất cả mọi người!**

Các bài đọc trong tuần lễ này cắt nghĩa cho chúng ta tôn giáo thực sự là gì. Nó không chỉ là chu toàn những luật lệ, phong tục hay là những nghi thức bề ngoài. Nhưng là tình yêu sự liên hệ với Thiên Chúa qua việc tuân theo Giới Răn Chúa và phụng sự Ngài, cảm nghiệm sự hiện diện của Chúa và phục vụ trong tình yêu. Việc cầu nguyện, các nghi thức, và các Bí Tích giúp chúng ta sống niềm tin tôn giáo trong cuộc sống hằng ngày. **Trong bài thứ nhất** cắt nghĩa cho chúng ta về niềm tin tôn giáo là một giao ước liên quan đến sự quan tâm, bảo vệ của Thiên Chúa, qua việc giữ những giới luật qua Môisê. Thiên Chúa đã cho dân Do Thái giới luật để họ có thể giữ những giao ước với Yavê và tri ân Ngài về tình yêu và lòng trung tín mà Thiên Chúa đã dành cho Dân riêng của Ngài. Mục đích của giới luật là để xây dựng sự hiệp nhất, thánh thiện và một sự hãnh diện và chỉ có một Thiên Chúa, Đấng cứu chữa họ. **Qua bài thứ hai**, Thánh Giacôbê cắt nghĩa một tôn giáo đích thực là giữ lời Chúa và thực hành lời của Ngài qua việc phục vụ những người nghèo khó và kém may mắn trong cộng đồng. Ngài thách đố các Tín Hữu hãy trở nên những người thực hành lời Chúa, chứ không chỉ nghe mà thôi. **Trong bài Phúc Âm** Chúa Giêsu cắt nghĩa tôn giáo đích thực là phục vụ Thiên Chúa và con cái của Ngài bằng một trái tim trong sạch và thánh thiện. Tin Mừng cắt nghĩa sự đối diện của Chúa Giêsu với những người thuộc nhóm Sanherin và Pharisiêu được coi là những người chuyên trị về luật. Những người này tìm thấy nơi những bài giảng của Chúa Giêsu là người phạm tội luật của tiền nhân và được coi là phạm thượng. Chúa Giêsu đã dùng dịp này để lên án những kẻ dạy luật mà không giữ luật.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta hãy học và giữ tinh thần luật Giáo Hội và thực hành những luật đó. Chúng ta hãy cầu nguyện và cảm tạ Chúa mỗi ngày, yêu thương nhau và tha thứ cho nhau.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 8/26/18: **\$12,374** Tổng số phong bì: **310**
Đóng góp qua mạng: **\$118** Số lần đóng góp: **4**
Gian hàng bán thực phẩm: **\$2,515**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2018

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- Giải Nhất (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Giải Nhì (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Giải Ba (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

Xin Lưu Ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày **23 tháng 9, 2018**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

CURSILLO

Hội Cursillo Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có họp vào lúc 11:30 sáng Chúa Nhật, ngày 9 tháng 9, 2018 tại phòng số 201. Xin kính mời các Đoàn Viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN HAI

Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau chúng ta có xin tiền lần hai cho quỹ “Trung Tâm Công Giáo Việt Nam”.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Ngô Thị Sánh

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Văn Phòng Đóng Cửa



Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa thứ Hai ngày 3, tháng 9, 2018 nhân dịp Lễ Lao Động. Xin các Hội Đoàn không họp mặt trong ngày này. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

Lịch Trình Ghi Danh Năm Học 2018 - 2019

Giáo Lý:	Giờ	Địa Điểm
Ngày 8 tháng 9	4:00PM-8:00PM	Ngoài nhà thờ

Chương trình Giáo Lý Dự Tông:

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sr. Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc ghi danh Giáo Lý Dự

LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 6:30PM chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 7/9/2018)** và sau đó có **họp tại phòng số 1**. Xin kính mời các Đoàn Viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Khoa Doan & Vickie Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc **12:00 giờ - ngày 29 tháng 9, 2018**

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: CẦU CHO GIỚI TRẺ Ở PHI CHÂU

Xin cho giới trẻ ở Phi Châu có đủ điều kiện được giáo dục và làm việc nơi xứ sở của họ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm

The one who does justice will live in the presence of the Lord.

Pastor's Corner

Sunday September 2, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Tomorrow is Labor Day! Let us pause and give thanks to our Almighty God for His love and providential care for each of us. We should also acknowledge the workers throughout the generations for their contributions to our country. For those who are employed now, continue to elevate your performance and improve our working conditions. Be mindful of those among us who are without jobs, and may they find gainful employment to raise their families. Also, continue to work for your children with joy! Enroll your children in our CCD programs – your children's future, well-being, and spiritual fulfillment will be determined by your sacrifices. May God bless each one of you that you will continue to be a good steward of God's given gifts and to develop them to the best of your ability. **Happy Labor Day to all of you!**

Today's readings explain what true religion is. The first reading explains that religion is a Covenant relationship with a caring, providing, and protecting God, fostered by keeping His Commandments that were given through Moses. God gave Israel the Law so that the Israelites might keep their Covenant with Yahweh and thank Him for His love and fidelity to His Chosen People. The Law was also intended to keep them a united, holy, and intelligent nation, proud of their powerful, protective, single God. In the second reading, St. James defines true religion as keeping the word of God and doing His will by helping the needy, the poor, and the weak in the community. He challenges Christians to become doers of the word, not merely hearers. In today's Gospel, Jesus describes true religion as serving God and all His children with a pure and holy heart. The Gospel describes the encounter between Jesus and the Sanhedrin observers and the Pharisees who had been sent to assess Jesus' unique, controversial teachings. These experts found Jesus' teachings to be an open violation of the "Traditions of the Elders", and His implied and spoken claims "blasphemous".

In the fifth century BC, the scribes had started adding *oral traditions* as interpretations and practical applications of the Mosaic Law. The Pharisees observed them and insisted that all the Jews should do so. The original noble purpose was to sanctify the daily lives of the people, making them "holy as God is holy" ("*You are a priestly kingdom, a holy nation*" -- *Ex 19: 6*), and different in lifestyle from their pagan neighbors. However, in the Gospel passage, Jesus uses the encounter to teach them the following lessons: 1) Don't teach human doctrines as dogmas; 2) Internal disposition, purity, and holiness are more important than external ritual observances; 3) Keep your heart holy as it is the source of sins, vices, and evil habits. The observance of traditions and of washing rituals does not correct the internal motivations and inclinations that really defile people; 4) External piety without internal holiness is hypocrisy.

True religion is not simply a scrupulous, external observance of rules, laws, traditions, and rituals. It is a loving, obedient relationship with God expressed in obeying His Commandments, worshipping Him, recognizing His presence in other human beings and rendering them loving and humble service. Prayers, rituals, Sacraments, and religious practices only help us to practice this true religion in our daily lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 8/26/2018: **\$12,374** Number of Envelopes: **310**
EFT: **\$118** Number of EFT: **4**
Food Sales: **\$2,515**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
¿Quién será grato a tus ojos, Señor?

Notas del Párroco

Septiembre 2, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Mañana es el Día del Trabajo! Hagamos una pausa y demos gracias a nuestro Dios Todopoderoso por su amor y cuidado providencial para cada uno de nosotros. También debemos reconocer a los trabajadores a través de las generaciones por sus contribuciones a nuestro país. Para aquellos que están empleados ahora, continúen elevando su desempeño y mejorando nuestras condiciones de trabajo. Tenga en cuenta a aquellos de nosotros que no tienen trabajo, y que encuentren empleo remunerado para criar a sus familias. ¡Además, continúa trabajando para tus hijos con alegría! Lo invitamos a que Inscriba a sus hijos en nuestros programas de Catecismo: el futuro, el bienestar y la realización espiritual de sus hijos estarán determinados por sus sacrificios. Que Dios les bendiga a cada uno de ustedes para que continúen siendo buenos administradores de los dones dados por Dios y que los desarrollen lo mejor que puedan. ¡Feliz día del trabajo para todos ustedes!

Las lecturas de hoy explican qué es la verdadera religión. La primera lectura explica que la religión es una relación de Alianza con un Dios que cuida, proporciona y protege, fomentada por guardar Sus Mandamientos que fueron dados a través de Moisés. Dios le dio a Israel la Ley para que los israelitas pudieran mantener su Pacto con Yahveh y agradecerle por Su amor y fidelidad a Su Pueblo Escogido. La Ley también tenía la intención de mantenerlos como una nación unida, santa e inteligente, orgullosos de su poderoso, protector y único Dios. En la segunda lectura, San Santiago define la religión verdadera como mantener la palabra de Dios y cumplir su voluntad al ayudar a los necesitados, a los pobres y a los débiles de la comunidad. Él desafía a los cristianos a convertirse en hacedores de la palabra, no meramente oidores. En el Evangelio de hoy, Jesús describe la verdadera religión como servir a Dios y a todos Sus hijos con un corazón puro y santo. El Evangelio describe el encuentro entre Jesús y los observadores del Sanedrín y los fariseos que habían sido enviados a evaluar las enseñanzas únicas y controversiales de Jesús. Estos expertos encontraron que las enseñanzas de Jesús eran una abierta violación de las "Tradiciones de los Ancianos", y sus afirmaciones implícitas y habladas eran "blasfemas".

En el V siglo, AC, los escribas habían comenzado a agregar tradiciones orales como interpretaciones y aplicaciones prácticas de la Ley mosaica. Los fariseos los observaron e insistieron en que todos los judíos deberían hacerlo. El noble propósito original era santificar la vida diaria de las personas, haciéndolas "santos como Dios es santo" ("Tú eres un reino sacerdotal, una nación santa" - Éx 19: 6), y diferentes en estilo de vida de sus paganos vecinos Sin embargo, en el pasaje del Evangelio, Jesús usa el encuentro para enseñarles las siguientes lecciones: 1) No enseñen las doctrinas humanas como dogmas; 2) La disposición interna, la pureza y la santidad son más importantes que las observancias rituales externas; 3) Mantenga su corazón santo ya que es la fuente de los pecados, vicios y malos hábitos. La observancia de las tradiciones y de los rituales de lavado no corrige las motivaciones e inclinaciones internas que realmente contaminan a las personas; 4) La piedad externa sin santidad interna es hipocresía.

La verdadera religión no es simplemente una observancia escrupulosa y externa de las reglas, leyes, tradiciones y rituales. Es una relación amorosa y obediente con Dios expresada al obedecer Sus Mandamientos, adorarlo, reconocer su presencia en otros seres humanos y prestarles un servicio amoroso y humilde. Las oraciones, los rituales, los sacramentos y las prácticas religiosas solo nos ayudan a practicar esta religión verdadera en nuestra vida cotidiana.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 8/26/2018 : **\$12,374**

Total Sobres Recibidos: **310**

4 Donaciones Electrónicas: **\$118**

Venta de comida: **\$2,515**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

RAFFLE WINNERS

Congratulations to the following winners:

2018 Summer Festival raffle drawing results:

- Grand Prize (2017 Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- First Prize (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Second Prize (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Third Prize (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Fourth Prize (\$200/each)
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

All winning tickets are effective until Sunday September 23, 2018.

LABOR DAY!



Our Parish Office will be closed on **Monday, September 3, 2018 on Labor Day**. The church will be closed after the 8:30am Mass. There will be no meeting on this day. Thank you and Happy Holiday!

HEALTH FAIR



Saint Joseph Hospital and Our Parish will have a **HEALTH FEST on Sunday September 9, 2018 from 8am to 2pm**. We invite all parishioners to come, learn and receive free basic health check. We are waiting for you! All ages are welcome!

SECOND COLLECTION

Next week we will have a Second Collection for Vietnamese Catholic Center. Thank you for your generosity. God bless you and your family.

NOTICIAS

VOLUNTARIOS PARA CATECISMO

El Programa de Catecismo para Niños en Español busca personas que sienten responder al llamado de servir como catequistas y ayudantes para el próximo año del programa, 2018-2019.

Para ser considerado, preferiblemente debe de:

- **Ser Católico, practicando su fe, viviendo conforme a la iglesia**
- **Estar completamente iniciado a la fe, si es adulto**
- **Haber recibido por mínimo la 1ra Comunión, si es menor de edad**
- **Poder escribir y leer en bilingüe, y hábil en trabajar con niños**
- **Estar interesado en la formación de fe de los niños**

Interesados favor de contactar la oficina parroquial para pedir una aplicación.

DIA DEL TRABAJO



La oficina Parroquial estará cerrada el Lunes Septiembre 3, 2018 por el Día del Trabajo. La Iglesia se cerrará después de la Misa de 8:30am. No Habrá reuniones. Que tenga un Bonito día festivo!.

FERIA DE LA SALUD



El Hospital San Jose y nuestra parroquia vamos a tener una feria de la **SALUD** el domingo Septiembre 9, 2018 de 9am a 2pm. Los esperamos!!!

ETERNO DESCANSO

✝ Jose Angel Carrillo & Hipolito Flores

Señor Jesucristo, Hijo de Dios, que miras con ojos de compasión a tus sirvos a quien has llamado del seno de nuestra familia. Bendice el amor que siempre nos tuvo en la tierra y haz que, desde el cielo, pueda seguir ayudandonos. Toma tu bajo protección misericordiosa a nosotros, a quienes ellos han tenido que abandonar en la tierra Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000

Hiện có: \$4.800.000

Cần thêm: \$2.450.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.

Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000

PSA Rebate: \$20.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34

“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.

Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,

một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,

nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.

Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”

Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần

Giáo Xứ

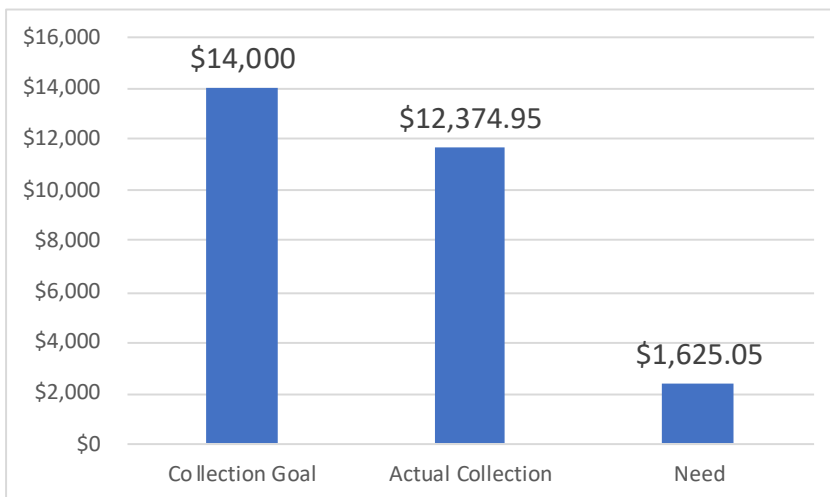
Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần

Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Tra Nguyen	\$1,000
Pham Van Pho	\$500
Tam Minh Vuong Nguyen	\$100
Khanh Tran	\$500
Mary Lang Le	\$2,000
Gam T Pham	\$500
Cong Van Nguyen	\$100

GRAND OPENING August 19, 2018!

Nhà Thuốc Tây **HAPPY CARE** khai trương (góc Harbor & First, cạnh nhà thờ La Vang)
 Dịch vụ: giao thuốc miễn phí, tận tâm, uy tín, vui vẻ, nhận tất cả các loại bảo hiểm. Phục vụ nước, và điểm tâm sáng miễn phí mỗi sáng.
 Chúa Nhật từ 9:30AM đến 10:30AM.
 Xin liên lạc: **714-760-4485**
 Dược Sĩ: Khanh Võ
GRAND OPENING!!!



TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
 www.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC.

Tour hành hương:

Đại hội Đức Mẹ La Vang, ngày 19-20-21/10 (\$165/người).
 Đại hội Đức Mẹ Guadalupe, ngày 7-8-9/12 (\$285/người).
Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn
 (714) 422-5269 / Email: lavangtour18@gmail.com
 Trân trọng kính mời

V.V WELDING

(714) 943 5058
 (Mr. Kiêm)

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723
 (Mr. Thiêm Nguyễn)
 www.tobiacasket.com

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083
 Kt_graphics@yahoo.com

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
 (Mr. Flores)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808
 (626) 350 1195
 (Mr. Tony Đỗ)

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808
 (626) 350 1195
 (Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent
 Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
 Westminster, CA 92683
 714.894.3142 (Office)
 714.468.2486 (Cell)
 714.894.3481 (Fax)

*Please contact the
 parish office for
 your advertisement*
 (714) 775 6200



DERMALOGICAL
 FACIAL & SERUM
 \$39

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

- * Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.
- * Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.
- * Nối lông mi cho quý bà và nối lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.
- * Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal
 » Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.